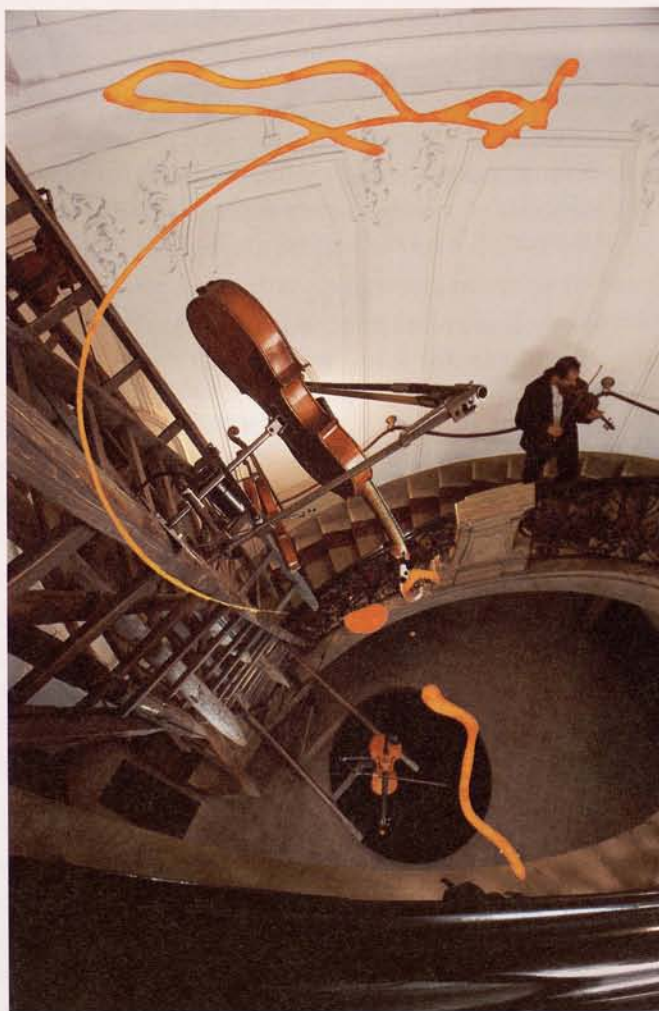


*Sécheresse et Pluie*  
**Compagnie Ea Sola**



du mercredi 8 novembre au lundi 13 novembre  
(Grande Salle)



**Centre  
Georges Pompidou**

à Paris 1995

présentent

*Sécheresse et Pluie*  
**Compagnie Ea Sola**

Conception, chorégraphie,  
scénographie, Ea Sola

*Assistante*, Nguyễn Bình Minh  
*Arrangement musical*, Dô Tung - Ea Sola  
*Textes*, Nguyễn Duy  
*Lumières*, Niki Cook  
*Bande son*, Grégoire Bouillier  
*Costumes*, Ea Sola  
*Réalisation du décor*, Robert Petit  
*Régie lumières*, Michel Schwartz  
*Régie générale*, Olivier Mendili  
*Assistant plateau, traduction*, Hoa Vu  
*Direction de production*, Irina Petrescu

avec

Nguyễn Thị Riu, Bui Thi Ruoc,  
Nguyễn Thị Mâm, Nguyễn Thị Xuân,  
Ngô Thị Thop, Le Thi Canh,  
Nguyễn Thị Vin, Nguyễn Thị Thoi,  
Lai Thi Be, Ngô Thị Cat, Doan Thi Luu,  
Ngô Thị Tuong, Doan Thi Kêt,  
Trinh Thi Ram, Nguyễn Quang Dat, Ea Sola

*Interprètes vocaux*

Ngô Thanh Hoai - rôle de la pluie  
Pham Van Mon - rôle du soleil  
Doan Thi Kêt - rôle des anonymes

*Instrumentistes et chœur*

Dô Tung  
Nguyễn Minh Nhung  
Dang Công Hung  
Nguyen Xuân Son

Production, Compagnie Ea Sola,  
Kunsten Festival des Arts/Bruxelles  
Tendances Nord - Festival  
Danse et Musique Vivante/Douai

Avec l'aide du

Ministère des Affaires Etrangères, AFAA  
Service Culturel de l'Ambassade de France à Hanoi,  
Centre Culturel Français de Hanoi,  
Bourse Léonard de Vinci  
Ministère de la Culture, DAI  
Ministère vietnamien de la Culture,  
Département des Arts scéniques

et le soutien de

l'Ambassade du Vietnam à Paris  
et Vietnam Airlines  
Coréalisation Centre Georges Pompidou  
et Festival d'Automne à Paris

## Sécheresse et Pluie

Au Vietnam, la culture orale cohabite avec celle de l'écriture. De l'une à l'autre, une multitude de mythes et symboles nourrissent et remplissent la vie de chaque jour. Mais c'est surtout avec des images empruntées à la nature qu'on évoquera, par allusion, par suggestion, ce que l'on veut nommer.

L'histoire de *Sécheresse et Pluie* existe dans ce sens - ce sens de l'indirect qui est considéré comme l'un des arts les plus raffinés.

Les interprètes de cette pièce ont entre 50 et 76 ans, ce sont des paysannes vivant dans le delta du Nord du Vietnam, et des non-professionnelles de la danse. Elles étaient ces danseuses vierges qui ne savaient danser qu'une seule danse, celle de leur village (ancienne parfois de 1000 à 2000 ans). La tradition voulait que ces danses fussent interprétées par des jeunes filles, mais ces jeunes filles - qui sont aujourd'hui devenues des dames, gardiennes de traditions - avaient cessé de danser à cause de la guerre, celle des français, celle des américains.

Depuis près de trois ans, elles sont liées au projet de *Sécheresse et Pluie*, où se mêlent gestes et histoire ancienne et contemporaine.

La musique est empruntée à la tradition musicale du théâtre chèo (un art rural du XII<sup>e</sup> siècle dans le delta du Nord du Vietnam) des modes anciens, en éliminant toutes les *décorations* qui se sont greffées au fil du temps sur cet art au départ humble et sobre. Deux catégories d'instruments sont utilisées, un ensemble de percussions dont une vielle à deux cordes et un luth à deux cordes en forme de lune. Et pour nourrir l'âme de cette musique, EA SOLA a invité un maître de percussions, Monsieur Dô Tung, qui est l'un des rares musiciens à protéger cette musique dans sa poésie d'origine. Il a contribué à développer ces modes anciens, tout en y apportant une inspiration contemporaine.

Quant aux textes des chants, Nguyễn Duy, un des poètes contemporains les plus importants au Vietnam, qui utilise la tradition du *suggérer*, le *uoc Lê*, s'est joint au projet et a fait ce qui ne s'est encore jamais fait : écrire des mots à chanter, pour une tradition qui demande une technique particulière, et non des mots à lire qui sont sa technique habituelle.

Il existe au Vietnam un art populaire du portrait appelé *Truyện Thân*. Ces portraits sont exécutés exclusivement en noir et blanc et sont destinés à prendre place sur l'autel des ancêtres ou au cimetière. Pour les réaliser, on utilisait le dépôt de fumée sur l'ampoule de la lampe à pétrole. De nos jours, on utilise des pigments ou de la gouache.

Dans cette pièce, la scénographie utilise le *Truyện Thân* pour présenter des personnages qui ont fait l'histoire du Vietnam, depuis son début jusqu'à la fin du siècle dernier (4000 ans), ainsi que, pour la partie contemporaine, des portraits des résistants, des soldats, des anonymes morts sous l'occupation française et la guerre américaine.

# Les chants de Sécheresse et Pluie

Le soleil et la Pluie se réjouissent de leurs pouvoirs. Ils livrent bataille et chacun veut conquérir pour lui seul l'étendue des terres. Alors l'Humain, qui est Anonyme, traverse les champs, emportant avec lui les gestes de son histoire en chantant sa douleur. Tandis que la Pluie et le Soleil continuent à brûler, à inonder. Puis, ils commencent à entendre cette plainte et se métamorphosent en Homme. Ils comprennent donc l'injustice qu'ils ont causée et décident de créer alors des saisons pour faire cesser le chaos.

En parallèle avec l'Anonyme, la mariée quitte sa maison natale et rejoint le marié. Mais les chemins ne la mèneront pas où l'homme devait l'attendre. Au contraire, sur ce parcours elle ne rencontre que libellules et crapauds aux ventres palpitants. Ainsi des dizaines de lunes s'éteignent, la mariée finit par abandonner sa robe rouge. Elle continue dans les sillons, attrape un crapaud au ventre palpitant, comme un enfant dans les bras de sa mère, et s'éloigne portant celui qui sourit avec le ventre.

## 1 - Chant du prologue : Sécheresse et Pluie

Né au flanc de la montagne  
Vivant au bord des fleuves  
L'homme de terre, sur les champs, danse et chante  
Paix et concorde pour quatre océans est son  
souhait.

Sur le sol fécond d'alluvions marié au sang  
Mes ancêtres ont ouvert nos sentiers durant des  
siècles,  
Cette danse épique *Sécheresse et Pluie*  
Conte l'histoire des destinées par milliers.

Et voici ce que disait le poème  
(les voix répliquent : que disait-il)  
La génération présente se souvient-elle des siècles  
passés ?  
Sur les champs enchevêtrés de meules  
Le corps face à mille pluies, mille soleils  
Est cette âme pesante qui s'attache à la terre -  
son lieu natal.  
A celui qui se sacrifie au labeur  
Il ne compte ni les brûlures ni les tempêtes  
Joie et tristesse s'alternent sur les champs  
Fées et génies se balancent sur l'arc-en-ciel  
du lointain  
Le rêve reste à l'horizon.

*Chanté par Doan Thi Kêt*

## 2 - Le chant du soleil

Soleil  
Mes rayons  
La lumière chang chang  
Tu es partout, fidèles éclats  
Ardent soleil, allume l'univers  
C'est l'ivresse, l'ivresse magnifique  
Enflamme  
Soleil  
Dépasse les régions - toutes ces belles  
Brûle  
Verse  
Soleil, soleil.

*Chanté par Pham Van Mon  
rôle du soleil*

## 3 - Le chant de la pluie

Gonflée au pied du ciel  
Ma pluie tombe  
Je vais remplir ma soif  
Embrouillés les nuages  
Gris - noirs - épais  
Immensité - mon lit  
L'eau - l'eau - l'eau  
Mais si sec  
Encore si sec...

*Chanté par Ngô Thanh Hoai  
rôle de la Pluie*

## 4 - Le chant pour un grain de riz

Grand-mère courbée au sol, que cherches-tu ?  
La terre reflète sur son visage des empreintes  
d'oiseaux  
Et sa chevelure écope les éclats de lune  
Grand-mère cherche le grain de riz du sixième mois  
le mois des pluies.

Mon père courbé au sol, que cherches-tu ?  
Sa sueur coule en sillons ruisselants  
La terre natale a blanchi comme la chaux  
Il cherche le grain de riz du dixième mois  
Celui de la sécheresse.

Ma sœur courbée au sol, que cherches-tu ?  
Si long courbée, les mousses couvrent son chignon  
Au ciel flottent des bouffées de coton  
Elle cherche le grain de riz au bord du fleuve.

Qui a tant dérangé l'araignée  
Pour que le grain de riz nourricier ait disparu,  
on ne sait où ?

*Chanté par l'Ensemble*

## 5 - Le poème chanté et déclamation Kieu

Mille ans sur cette terre  
Comment oublier les ailes la da de l'aigrette  
Comment oublier la couleur des nuages  
Comment oublier le chant du lieu natal.  
Les ailes blanches de l'aigrette - cheveux blanc  
par souci  
Courbé courbé, épis de riz  
Courbé courbé, le dos de l'homme  
Les nuages s'écoulent  
Et nous chantons les mots à nous.

### Déclamation

Les ailes blanches de l'aigrette  
Cheveux blanc par souci  
Courbé courbé, épis de riz  
Courbé, courbé, le dos de l'homme.  
Maison natale  
Sais-tu comme je l'aime ?

*Chanté par Ngô Thanh Hoai - rôle de la Pluie*

## 6 - Le chant continué

Déjà bien des temps, un levé pour deux bruines  
Par chemin englouti - à nouveau en surface  
Un pas devant l'autre dans la boue  
Onde de larmes - onde du fleuve  
La mémoire emportée dans le chant  
Des morceaux, des morceaux tout au long  
Sans cesse la question.

*Chanté par l'Ensemble*

## 7 - Le chant de l'Anonyme

Le soleil puis la pluie? La pluie puis le soleil  
Le lieu natal se déchaine  
Aux pouvoirs des génies  
Tant de pousses sont mortes pour rien.  
Tant de nuits blanches - tant de jours sombres  
Cette pousse où est-elle morte ?  
Ainsi je pars à la recherche  
Des beautés du passé  
Destin trop fin  
Avec ce corps je cherche encore  
Cette ombre  
L'aurait-on vue quelque part  
L'homme sans cœur ?  
Avez-vous vu cette pousse  
Revenir vers quel endroit ?

*Chanté par Doan Thi Kêt - rôle de l'Anonyme*

## 8 - Le chant des saisons créées

Le chaos envahit le ciel  
Le désordre submerge la terre  
Les turbulences - le chemin des poussières  
Le souvenir des humains...  
Les humains se regardent le cœur serré de  
compassion  
Cet univers depuis l'aube est en désordre  
En long en large le pouvoir au plus fort  
Nous avons pris toutes ces parts depuis des  
millénaires  
Le souvenir des humains le cœur serré...  
Créons les saisons.

*Chanté par Pham Van Mon et Ngô Thanh Hoai  
le soleil et la pluie*

## 9 - Le chant des échos de sécheresse et pluie

Terre douloureuse - âme douloureuse  
Paysage douloureux  
Le rythme des vagues - la mélodie du vent  
L'âme paysanne  
La question sans fin est en travers  
Ainsi aux sécheresses s'enchaînent les pluies  
Injuste sort sépare les hommes  
Comprennent-ils ? Ils gagnent sur les génies  
Tant qu'ils existent, tout est possible...

*Chanté par l'Ensemble*

# Auteurs et interprètes

## EA SOLA

Ea Sola a grandi au Viêt Nam. Elle arrive à Paris en 1978.

1980-1983 : Etudes d'art dramatique à la Forge Royale avec Edgardo Luizi. Laboratoire de Recherche de danse-théâtre du groupe Grotowski. Workshops avec Min Tanaka, danseur et chorégraphe japonais, lors de ses séjours en France.

1985-1989 : Création de l'Ensemble Naka, avec François Evangelisti, danseur contemporain et Takuya Ishide, danseur buto. Ils ont fait plus de mille performances en plein air.

Avec l'Ensemble Naka, Ea Sola compose *A l'ombre du souffle*, pièce pour trois danseurs présentée à Procréart, Paris, puis au Festival *The White Monkeys* de Berlin. Toujours à Berlin, *Abattoir*, pièce pour 16 danseurs et musiciens dans le cadre du *Tanz Performance Exchange*, puis à l'Université de Giesen. Autres pièces pour plusieurs danseurs : *Cité Voisine* (8 danseurs) à l'Hélium, *Etat de corps*, (3 danseurs) à Procréart. *Les saisons cachées*, au Café de la Danse, au Festival de l'Interaction de Sardaigne, au Festival de la Performance à Berlin et à Paris.

*Montagne froide*, d'après les poèmes de Han Shan aux Amandiers de Paris.

Pendant cette même période, Ea Sola donne une série de solo-performances en plein air à Berlin, à Paris : performance sur le thème de "la mariée", présentée sur des parcours de 15 heures ainsi que *Pain de glace et Memorizing* (travail développé sur deux années), puis des soli en salle : *Bouquet de corps*, *L'herbe en hiver*, *Il pleut sur les têtes*, présentées au Café de la Danse, au Festival de l'Art vivant de Sardaigne, au Festival de l'Interaction de Cagliari et à Area Barcelona.

1986-1990 : Min Tanaka compose *Solo-danse* pour Ea Sola, présenté dans les jardins du Palais-Royal. Danseuse interprète à l'Opéra Comique dans le *Sacre du Printemps*, chorégraphie de Min Tanaka, scénographie de Richard Serra. L'Ensemble Naka est dissout.

1991-1993 : Séjour de 6 mois au Viêt Nam. Chorégraphe et danseuse dans *Ubu Roi* (1992), mis en scène par Roland Topor au Théâtre National de Chaillot.

Recherches sur les musiques traditionnelles avec l'Institut de Musique de Hanoi et le groupe Bông Sen. La bourse "Léonard de Vinci" du Ministère français des Affaires Etrangères obtenue en 1993 lui permet de poursuivre ses recherches au Viêt Nam, sur la danse traditionnelle et le chèo.

1994 : Travail de préparation et répétitions de *Sécheresse et Pluie*.

1995 : Création de *Sécheresse et Pluie* le 19 mai, à l'Hippodrome-Scène Nationale de Douai, puis du 22 au 27 mai au Kunsten Festival des Arts de Bruxelles et du 30 au 31 mai au Hammoniale Festival der Frauen de Hambourg.

## DO TUNG

Maître en percussion dans le chèo. Grande maîtrise de l'art de représentation du chèo traditionnel, Do Tung a rénové les compositions de chèo dans des pièces modernes *Nguyen Viet Xuan*, *Les Yeux*, etc...

Né en 1930 dans la province de Son Tay, il est issu d'une famille d'artistes de chèo. Il a suivi ses parents dans la troupe de chèo du village, dès l'âge de 5 ans. En 1950 il devient membre de l'ensemble de chant et danses du Tay Bac. En 1957, il est transféré à la Troupe de Chèo du Département de Politique Générale de l'Armée Populaire. En 1960 il est sélectionné comme membre de la Troupe Nationale de Chèo pour une tournée en Chine et en Mongolie. Il est retraité depuis 1990.

Rôle prévu dans l'orchestre : joueur de percussions, grosse caisse, tambour d'apostrophes, cymbales. Chanteur d'apostrophes et d'airs de chèo.

## NGUYEN MINH NHUONG

Excellent joueur de nhi, sonorité suave du style chèo traditionnel bien marqué.

Né en 1942 dans la province de Thai Binh, il travaille actuellement dans la Troupe de Chèo de Thai Binh. Honoré par le titre d'Artiste Emérite de la R.S. du Viêt Nam. Médaille d'or d'interprétation de nhi au Festival National de Compétition d'Instruments Traditionnels.

Rôle prévu dans l'orchestre : joueur de nhi.

## NGO THANH HOAI

Artiste à belle voix imprégnée de l'âme antique. Très connue pour les scènes de chant du prologue. Elle a joué dans de nombreux rôles dans les pièces de chèo traditionnelles et modernes. Capable de chanter en s'accompagnant d'instruments de percussion : castagnettes de bois ou métal, crécelle.

Née en 1950 dans le Thai Binh. Actrice principale dans le Théâtre Central de Chèo. Artiste émérite. Médaille d'or, en 1981, au Festival National de Chant Chèo, médaille d'argent (1985) au Festival National de Théâtre Chanté Traditionnel pour chant d'apostrophe.

Rôle prévu dans l'orchestre : chanteuse d'apostrophe et d'airs de chèo traditionnel, joueuse de castagnettes et de crécelle.

## PHAM VAN MON

Chanteur du Théâtre Chèo de Thai Binh, à la voix ample de grand caractère.

# Danseuses

**NGUYEN THI RIU, BUI THI RUOC, NGUYEN THI XUAN, NGUYEN THI MAM, NGO THI THOP, LE THI CANH, NGUYEN THI VIN, NGUYEN THI THOI, LAI THI BE, NGO THI CAT, DOAN THI LUU, NGO THI TUONG, DOAN THI KET, TRINH THI RAM**

Les danseuses de *Sécheresse et Pluie* vivent dans le Delta du Nord, région rurale d'où est également originaire l'orchestre de ce spectacle. Elles ont entre 50 et 70 ans. Ce ne sont pas des professionnelles de la scène, mais des femmes qui dansent par tradition, dans les temples tutélaires de leur village, quand elles ne sont pas au travail, dans les rizières.

La tradition voulait que les danseuses des temples soient des jeunes filles, qu'elles cessent leur danse au moment où elles se marient. Ce fut le cas de ces interprètes, mais pas pour cette raison. C'était la guerre. Durant 50 ans, quand le pays était plongé dans le noir, ces danseuses qui s'adressaient aux divinités, ont dû interrompre leur art. Depuis trois ans, depuis l'ouverture, le Viêt Nam retrouve ses

## DANG CONG HUNG

Musicien du Théâtre National Chèo de Hanoi. Spécialiste du luth en forme de lune.

## NGUYEN XUAN SON

Percussionniste au Théâtre National Chèo de Hanoi. Elève du maître de percussions Dô Tung.

## NGUYEN DUY - Textes -

A 47 ans, il est le poète le plus important de la poésie contemporaine du Viêt Nam. On peut reconnaître à travers ses textes une tradition de la métaphore qu'il réussit à préserver, plus encore, la faire évoluer, en supprimant toute décoration. Il apporte au lecteur rêverie et soulagement. Car les choses sont dites - telles qu'elles sont - avec naturel. Ses mots sont graves, mais son humour fait que les vietnamiens ne sont pas coupés de cette culture rurale qui est la leur. Au contraire, il s'adresse directement à eux.

traditions. Et les gardiennes de sa mémoire sont ces jeunes filles qui ont vieilli. Ces dames qui reviennent à la cour du temple avec, en elles, un demi-siècle d'histoire en plus.

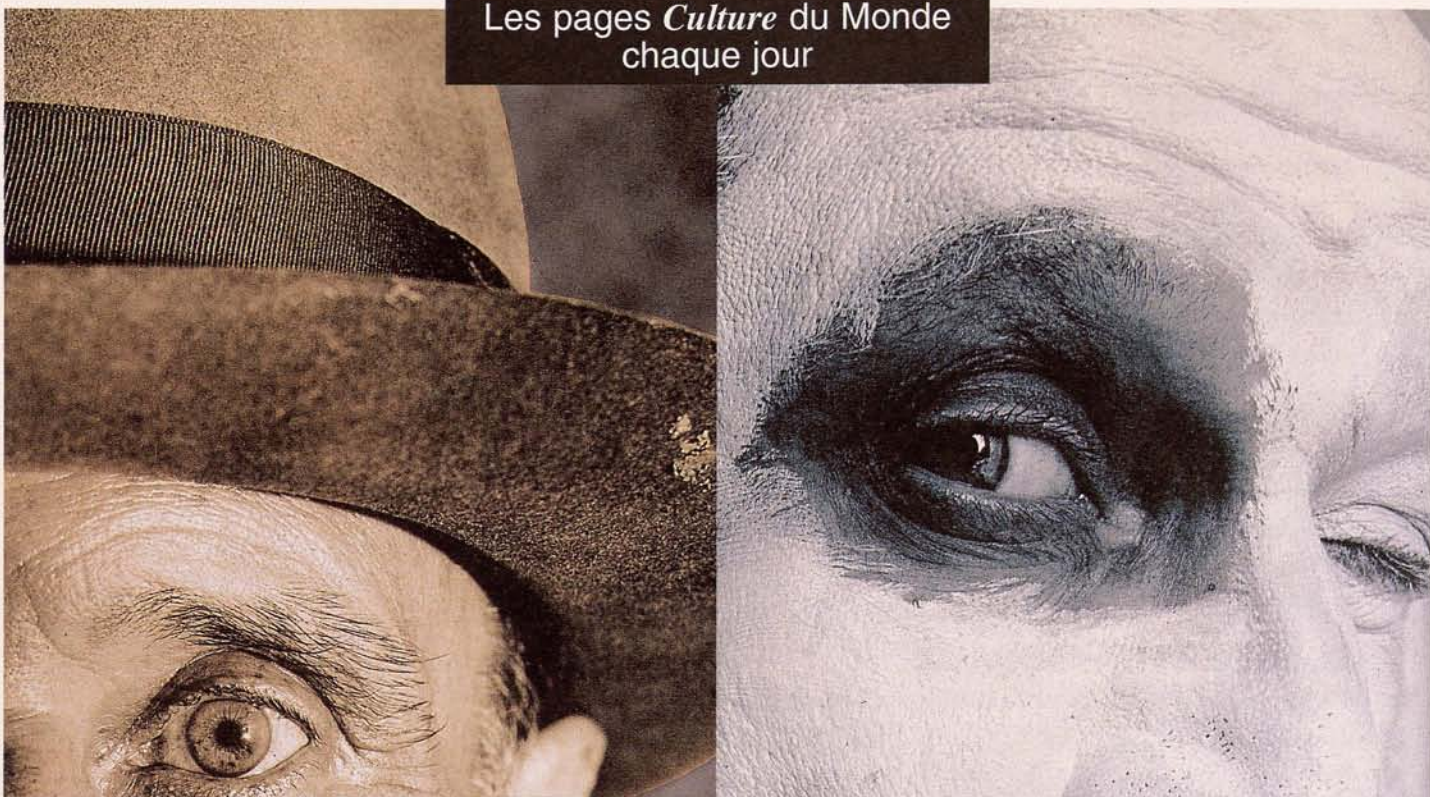
## NIKI COOK - lumières -

Niki Cook a participé à la plupart des créations de l'Ensemble Naka. Elle a travaillé auprès de Jean Kalman (Bouffes du Nord), John Berry (réalisateur américain), Dominique Mabileau, Rémy Nicolas. Et pour des compagnies de danse contemporaine comme l'Entreprise, Charles Cré-Ange, Christine Bastin, Elisabeth Petit, Iwana Nasaki.

## GREGOIRE BOUILLIER - bande son -

Grégoire Bouillier a créé toutes les bandes son de l'Ensemble Naka. Journaliste, il écrit dans plusieurs magazines littéraires et collabore avec France Culture. Pour *Sécheresse et Pluie*, il concevra un accompagnement sonore à partir d'enregistrements de sons quotidiens du Viêt Nam d'aujourd'hui.

Les pages *Culture* du Monde  
chaque jour



**ON PEUT ÊTRE PEINTRE A MOSCOU OU COMÉDIEN A CHICAGO  
ET PARTAGER LA MÊME PAGE DANS LE MONDE.**

*C'est parce que la culture se crée et se recrée chaque jour que le Monde lui consacre quatre pages quotidiennes. Avec des enquêtes, des reportages et des informations inédites, on ne lui donne plus seulement sa place, on la lui reconnaît.*



**Le Monde**

BDDP. Portraits of J. BEUYS and S. BERKOFF © ALASTAIR THAIN

FRFAP - 1995 - 0-06 - PRGS